

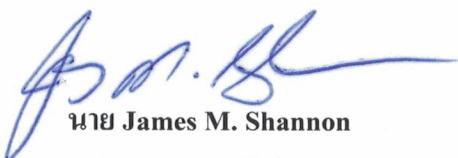
**ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือ**  
**ระหว่าง**  
**สมาคมป้องกันอัคคีภัยแห่งชาติสหรัฐอเมริกา (NFPA)**  
**และ**  
**สภากรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย**

ข้อตกลงนี้จัดทำขึ้นระหว่างสมาคมป้องกันอัคคีภัยแห่งชาติสหรัฐอเมริกา (NFPA) และ สภากรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อร่วมมือและแลกเปลี่ยนข้อมูล ความร่วมมือรวมถึง ; สนับสนุนข้อมูลอันเป็นประโยชน์ เพื่อช่วยเหลือในการพัฒนาแนวทางเพื่อ การตรากฎหมายเกี่ยวกับการป้องกันอัคคีภัย; เพื่อพัฒนาระบบการป้องกันอัคคีภัยที่มีประสิทธิภาพ; และเพื่อสนับสนุนความปลอดภัยในชีวิตในกรุงเทพมหานคร ให้มีมาตรฐานเทียบเท่าระดับสากล สภากรุงเทพมหานครมีความสนใจเป็นการเฉพาะดังนี้

1. ระบบป้องกันอัคคีภัยและการอพยพเมื่อเกิดเหตุในอาคารชุมนุมคน เช่น สถานศึกษา สนามกีฬา สถานบันเทิง ห้างสรรพสินค้า โรงภาพยนตร์ เป็นต้น
2. ระบบป้องกันอัคคีภัยสำหรับขนส่งมวลชนสาธารณะ
3. การพัฒนาความรู้และทักษะในเรื่องความปลอดภัย สำหรับเด็กและเยาวชนในการ ป้องกันตนเองจากภัยอันตรายต่างๆตามหลักสูตร Risk Watch ที่พัฒนาโดยสมาคม ป้องกันอัคคีภัยแห่งชาติสหรัฐอเมริกา รวมถึงความปลอดภัยจากอัคคีภัย ความ ปลอดภัยในการโดยสารยานพาหนะ การป้องกันตนเองจากการสำลัก การหายใจ ไม่ออก และประเด็นด้านความปลอดภัยอื่น ๆ ที่รวมอยู่ในโปรแกรม
4. การพัฒนาความรู้และทักษะในด้านการป้องกันอัคคีภัยและการบรรเทาสาธารณภัย

บันทึกความเข้าใจนี้ ได้รับการเสนอให้จัดทำขึ้นบนความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่าง คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายและมีได้ก่อให้เกิดผลทางกฎหมายใด ๆ ต่อคู่สัญญา

ลงนาม ณ นครชิคาโก ประเทศสหรัฐอเมริกา เมื่อวันที่ 8 มิถุนายน 2552 เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทั้งสองภาษามีผลบังคับเท่าเทียมกัน

  
นาย James M. Shannon

ประธานและ ผู้บริหาร

สมาคมป้องกันอัคคีภัยแห่งชาติสหรัฐอเมริกา



นายกิตพล เชิดชูกิจกุล

ประธานสภากรุงเทพมหานคร



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



BETWEEN THE

**NATIONAL FIRE PROTECTION ASSOCIATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**AND THE**

**BANGKOK METROPOLITAN COUNCIL OF THE KINGDOM OF THAILAND**

This Memorandum of Understanding (MOU) is established between the National Fire Protection Association (NFPA) of the United States of America and the Bangkok Metropolitan Council of the Kingdom of Thailand for the purposes of collaboration and exchange of information. Collaboration will include the following: to provide information for assistance in the development of guidelines for enacting laws regarding fire protection; for development of an efficient fire protection system; and for the support of life safety in Bangkok in order to meet international standards. The Bangkok Metropolitan Council is specifically interested in:

1. Fire protection systems and evacuation plans in case of fire in public areas such as educational institutions, sport stadiums, entertainment facilities, department stores and movie theatres;
2. Fire protection systems in public mass transit systems;
3. The development of safety skills for children according to the Risk Watch® program developed by NFPA including fire safety, motor vehicle safety, choking or suffocation prevention and other safety areas included in the program; and
4. The development of safety skills for fire protection and disaster prevention and mitigation.

This MOU is offered in friendship between the parties and does not establish any legally enforceable obligations on either party.

Signed at the City of Chicago, in the United States of America on the 8<sup>th</sup> of June 2009, on two originals in Thai and English languages. All texts are of equal authenticity.

A blue ink signature of Mr. James M. Shannon, written in a cursive style.

**Mr. James M. Shannon**  
President & CEO  
National Fire Protection Association

A blue ink signature of Mr. Kitpon Cherdchookitkul, written in a cursive style.

**Mr. Kitpon Cherdchookitkul**  
Chairman of  
Bangkok Metropolitan Council  
The Kingdom of Thailand